Cellacare®
Dorsal Comfort

Rückenorthese mit Pelotte
Orthèse dorsale avec pelote
Back orthosis with insert
Ortesis dorsal con almohadilla
Ortesi dorsale con pelotta
Rugorthese met pelotte
Ortéza páteře s anatomickou vložkou

Lohmann & Rauscher International GmbH & Co. KG
Westerwaldstraße 4 · 56579 Rengsdorf, Germany
www.Lohmann-Rauscher.com

40062691/2024-07
PAP

de Gebrauchsanweisung

Sehr geehrte Kundin,
sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von L&R.

Bitte lesen Sie sich die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft.

Produktbeschreibung und Leistungsmerkmale:
Cellacare® Dorsal Comfort ist eine Rückenorthese mit entlastenderer Wirkung. Eine integrierte x-förmige Platte und vier Stäbe tragen zusammen mit einer abnehmbaren Rückenpelotte zur Stabilität und Festigkeit der Orthese bei.
Die abnehmbare Rückenpelotte wirkt zusätzlich stabilitäts- und druckverstärkend im Bereich der Lumbalregion.

Produktzusammensetzung:
Polyamid, Polyester, Elastan, Polyester, Polyurethan, Polypropylen, Polyethylen

Zweckbestimmung:
Orthese zur Unterstützung und Stabilisierung der Lendenwirbelsäule

Indikationen:
- Akutes oder chronisches unspezifisches Lendenwirbelsäulenschmerzsyndrom, verursacht durch falsche Belastung (abnormaler biomechanischer Stress) oder Stress (belastungsbedingt) der Muskeln und Bänder der Lendenwirbelsäule und des Kreuzbeinbereichs.
- Akutes oder chronisches spezifisches Schmerzsyndrom der Lendenwirbelsäule bei
  - Osteochondrose im Bereich der Lendenwirbelsäule
  - Spondylosarthrose im Bereich der Lendenwirbelsäule

Kontraindikationen:
- Bekannte Allergie und / oder Überempfindlichkeit gegen eine der Produktkomponenten
- Schwere Rückenverletzungen / -erkrankungen wie Instabilität / Fragilität der Brust- und / oder Lendenwirbelsäule mit Wirbelkörperfrakturen, bei Knochentumoren oder Metastasen oder fortgeschrittener Osteoporose

Nebenwirkungen:
In sehr seltenen Fällen können Hautreizungen und / oder Allergien auftreten.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen:
- Verwenden Sie Cellacare® Dorsal Comfort nur, wenn es von einem Arzt angeordnet wurde. Bei der erstmaligen Verwendung des Produktes muss den Patienten das richtige Anlegen von geschultem Fachpersonal gezeigt werden.
- Die Tragedauer des Produktes wird vom Arzt entsprechend den Indikationen und des Heilungsverlaufes festgelegt.
- Der Arzt legt angesichts des medizinischen Zustandes des Patienten fest, ob die Pelotte notwendig ist.
- Cellacare® Dorsal Comfort darf nur auf intakter Haut angewendet werden. Wunden müssen vor dem Anlegen mit einem passenden Wundverband abgedeckt werden.
- Bei Hautreizungen und / oder Verletzungen im Anwendungsbereich (offene, beschädigte oder verletzte Haut) kontaktieren Sie Ihren behandelnden Arzt / Ihren Sanitätsfachhandel.
- Bei Vorliegen einer Schwangerschaft ist vor Gebrauch des Produktes die Zustimmung des behandelnden Arztes einzuholen.
- Legen Sie das Produkt mit Hilfe der bereitgestellten Gebrauchsanweisung inkl. der Abbildungen an. Bitte überprüfen Sie den Sitz des Produktes während der Anwendung und korrigieren Sie diesen gegebenenfalls.
- Bei Beschwerden oder Problemen wenden Sie sich an medizinisches Fachpersonal.
- Während längerer Ruhephasen (z. B. beim Schlafen) sollte die Cellacare® Dorsal Comfort entfernt werden, um unerwünschte Stauungseffekte zu vermeiden.
- Wenn es in dem behandelten Körperteil zu lokaler Schwellung oder Taubheitsgefühl kommt, muss das Produkt entfernt und medizinisch qualifiziertes Fachpersonal um Rat gefragt werden.
- Cellacare® Dorsal Comfort ist für die Anwendung an nur einem Patienten vorgesehen.
- Die Haltbarkeit des Produktes kann durch bestimmte Faktoren beeinträchtigt werden, wie z. B. durch scharfkantige Gegenstände oder durch Beschädigung des Klettverschlusses. Um dies zu vermeiden, sollte der Klettverschluss immer geschlossen werden, beispielsweise wenn das Produkt nicht getragen oder wenn es gewaschen wird.
- Cellacare® Dorsal Comfort darf nach dem letzten Tag des auf der Verpackung angegebenen Monats (Haltbarkeitsdatum) nicht mehr verwendet werden.
- Bei übermäßigen Gebrauchsspuren, die die Leistungsfähigkeit des Produktes beeinträchtigen könnten, konsultieren Sie medizinisches Fachpersonal und ersetzen Sie gegebenenfalls das Produkt.

Anwendungshinweise:

Vorbereitung:
1. Das Anlegen der Orthese sollte im Stehen erfolgen.
2. Aus hygienischen Gründen wird das Tragen eines Unterhemdes unter der Orthese empfohlen.
3. Öffnen Sie den vorderen Klettverschluss und breiten Sie die Orthese vor sich aus (Abb. 1).
4. Sollte die abnehmbare Rückenpelotte von der Orthese getrennt sein, befestigen Sie die Rückenpelotte an der dafür vorgesehenen Klettfläche an der Innenseite der Orthese (Abb. 2).

Anwendung:
1. Führen Sie die Orthese um die Taille. Nutzen Sie dabei die integrierten Handschlaufen, indem Sie Ihre rechte Hand durch die mit dem L&R Logo gekennzeichnete Handschlaufe und Ihre linke Hand durch die weiße Handschlaufe führen (Abb. 3).
2. Verschließen Sie die Orthese mithilfe des Klettverschlusses vor Ihrem Bauch. Nutzen Sie dabei die integrierte Handschlaufe (Abb. 4).
3. Prüfen Sie den Sitz von Orthese und abnehmbarer Rückenpelotte. Bei Bedarf erhöhen oder verringern Sie den Druck durch stärkeres oder weniger starkes Ziehen beim Verschließen der Orthese.

Pflegeempfehlung:
Entfernen Sie die abnehmbare Rückenpelotte. Entnehmen Sie die Rückenpelotte dem Überzug und reinigen Sie diese separat mit einem feuchten Tuch. Waschen Sie die Orthese und den Pelottenüberzug bei 30 °C (Schonwaschgang) mit ähnlichen Farben. Keine Bleichmittel verwenden. Lassen Sie Cellacare® Dorsal Comfort an der Luft abseits von Wärmequellen trocknen; nicht im Wäschetrockner trocknen. Nicht bügeln und nicht chemisch reinigen. Schließen Sie den Klettverschluss und verwenden Sie möglichst ein Wäschenetz. Reinigen Sie den Klettverschluss regelmäßig, um zu gewährleisten, dass er seine Hafteigenschaft behält und um die Wirksamkeit des Produkts sicherzustellen.

Lager- und Transportbedingungen:
Cellacare® Dorsal Comfort ist vor Licht und Feuchtigkeit geschützt aufzubewahren (vorzugsweise in der Originalverpackung).

Entsorgung:
Produktabfälle können in Europa einem Abfallschlüssel aus Kapitel 18 01, Verpackungsabfälle einem Abfallschlüssel aus Kapitel 15 01 der Verordnung über das Europäische Abfallverzeichnis (Abfallverzeichnisverordnung – AVV) zugeordnet werden. Recyclingfähige Verpackungen sollten den jeweiligen nationalen Recyclingsystemen zugeführt werden.

Allgemeiner Hinweis:
Bei Auftreten eines schwerwiegenden Vorkommnisses wenden Sie sich bitte an den Hersteller und die zuständigen Gesundheitsbehörden.

fr Mode d'emploi

Cher client,

Nous vous remercions de votre confiance et de l'intérêt que vous portez aux produits L&R.

Veuillez lire attentivement le mode d'emploi. Votre médecin traitant ou le personnel médical qui vous a remis ce produit pourra vous fournir de plus amples informations.

Description du produit et caractéristiques de performance :
Cellacare® Dorsal Comfort est une orthèse dorsale à effet stabilisant. Une plaque intégrée en forme de X et quatre baleines contribuent, de même que la pelote dorsale amovible, à la stabilité et la solidité de l'orthèse. La pelote dorsale amovible apporte encore plus de stabilité et de pression au niveau de la région lombaire.

Composition du produit :
polyamide, coton, élasthanne, polyester, polyuréthane, polypropylène, polyéthylène

Utilisation prévue :
Orthèse pour le soutien et la stabilisation du rachis lombaire

Indications :
- Syndrome douloureux non spécifique aigu ou chronique du rachis lombaire, causé par une charge inadéquate (stress biomécanique anormal) ou par un stress (lié à la charge) des muscles et ligaments du rachis lombaire et du sacrum.
- Syndrome douloureux spécifique, aigu ou chronique, affectant le rachis lombaire en cas
  - d'ostéochondrose dans la région du rachis lombaire
  - de spondylarthrose dans la région du rachis lombaire

Contre-indications :
- allergie et/ou hypersensibilité connue à l'un des composants du produit
- blessures ou pathologies graves du dos / du dos supérieur / rachis lombaire avec fractures vertébrales, en cas de tumeur osseuse, de métastases ou d'ostéoporose à un stade avancé

Effets indésirables :
Des irritations cutanées et/ou allergies peuvent survenir dans de très rares cas.

Mises en garde et précautions d'emploi :
- Cellacare® Dorsal Comfort doit être porté sur avis médical. Lors de la première utilisation, un professionnel de santé doit montrer au patient la bonne utilisation du produit.
- C'est au médecin de déterminer la durée de port du produit en fonction des indications et de l'évolution de la guérison.
- Le médecin détermine selon l'état clinique du patient si la pelote est nécessaire.
- Cellacare® Dorsal Comfort doit être utilisé uniquement sur peau saine. Les plaies doivent être recouvertes d'un pansement adapté avant l'application du produit.
- En cas maladies de peau et/ou blessures au niveau de la zone d'application (peau lésée, endommagée ou plaie ouverte), veuillez contacter votre médecin traitant/ consulter un médecin avant d'utiliser le produit.
- En cas de grossesse, l'utilisation du produit est soumise à l'autorisation du médecin traitant.
- Posez le produit à l'aide du mode d'emploi et des illustrations fournis. Veuillez vérifier le positionnement du produit pendant l'utilisation et le corriger si nécessaire.
- En cas d'inconfort ou de problèmes, consultez un professionnel de santé.
- Cellacare® Dorsal Comfort doit être enlevé lors de longues périodes de repos (par ex. lors du sommeil) pour éviter les effets congestifs indésirables.
- Si des sensations ou des situations d'engourdissement surviennent dans la zone traitée, il convient de retirer le produit et de consulter un professionnel de santé qualifié.
- Cellacare® Dorsal Comfort est destiné au traitement d'un seul patient.
- La durée de vie du produit peut être compromise par certains facteurs, par ex. objets à angles vifs ou détérioration de l'auto agripparant. Pour éviter une détérioration prématurée, la fermeture auto-agrippante doit toujours être fermée, par exemple lorsque le produit n'est pas porté ou pendant le lavage.
- Cellacare® Dorsal Comfort ne doit pas être utilisé au-delà du dernier jour du mois indiqué sur l'emballage (date d'expiration).
- Consultez un professionnel de santé et remplacez éventuellement le produit s'il présente des signes d'usure trop importante nuisant à ses performances.

Conseils d'utilisation :

Préparation :
1. La pose de l'orthèse doit être réalisée debout de préférence.
2. Pour des raisons d'hygiène, il est recommandé de porter un maillot de corps sous l'orthèse.
3. Ouvrez la fermeture auto-agrippante avant et déployez l'orthèse devant vous (Ill. 1).
4. Au cas où la pelote dorsale amovible serait détachée de l'orthèse, fixez-la aux bandes auto-agrippantes prévues à cet effet, situées sur la face interne de l'orthèse (Ill. 2).

Application :
1. Placez l'orthèse autour de votre taille. Utilisez à cet effet les passe-mains intégrés en introduisant votre main droite dans le passe-main marqué avec le logo L&R et votre main gauche dans le passe-main blanc (Ill. 3).
2. Fermez l'orthèse au niveau du ventre à l'aide de la fermeture auto-agrippante. Utilisez à cet effet le passe-main intégré (Ill. 4).
3. Assurez-vous que l'orthèse et la pelote dorsale amovible sont correctement positionnées. En cas de besoin, augmentez ou diminuez la pression en tirant plus ou moins fort lorsque vous fermez l'orthèse.

Instructions d'entretien :
Retirez la pelote amovible. Retirez la pelote dorsale de la housse et nettoyez la pelote séparément avec un chiffon humide. Lavez l'orthèse et la housse de la pelote en machine à 30 °C (lavage délicat) avec des couleurs similaires. Ne pas utiliser d'agent blanchissant. Laisser sécher Cellacare® Dorsal Comfort à l'air libre, loin d'une source de chaleur. Ne pas passer au sèche-linge. Ne pas repasser et nettoyer à sec. Fermez la fermeture auto-agrippante et utilisez si possible un filet à linge. Nettoyez régulièrement la zone auto-agrippante pour qu'elle conserve son adhérence et assure ainsi l'efficacité du produit.

Conditions de transport et de stockage :
Cellacare® Dorsal Comfort doit être conservé à l'abri des rayons du soleil et de l'humidité (de préférence dans son emballage d'origine).

Élimination :
En Europe, un code de déchet du Chapitre 18 01 de la Directive du catalogue européen des déchets (catalogue européen des déchets – CED, AVV en Allemagne) peut être affecté aux déchets de produits et un code de déchet du Chapitre 15 01 de cette même direction peut être affecté aux déchets d'emballage. Les emballages recyclables doivent être déposés dans les systèmes de recyclage nationaux correspondants.

Remarque générale :
En cas d'incident grave, veuillez contacter le fabricant et l'autorité sanitaire compétente.

en Instructions for Use

Dear customer,

Thank you for choosing an L&R product.

Please read the instructions for use carefully. If you have any questions, please contact your physician or specialist shop.

Product description and performance characteristics:
Cellacare® Dorsal Comfort is a back orthosis with a stabilising effect. An integrated x-shaped plate and four stays, together with a removable back insert, contribute to the stability and rigidity of the orthosis. The removable back insert additionally increases stability and pressure in the area of the lumbar region.

Product composition:
Polyamide, cotton, elastane, polyester, polyurethane, polypropylene, polyethylene

Intended purpose:
Orthosis for support and stabilisation of the lumbar spine

Indications:
- Acute or chronic nonspecific lumbar spine pain syndrome caused by incorrect loading (abnormal biomechanical stress) or stress (in terms of load) of muscles and ligaments of the lumbar spine and sacral bone area.
- Acute or chronic specific lumbar spine pain syndrome in the case of
  - Osteochondrosis in the lumbar spine area
  - Spondyloarthritis in the lumbar spine area

Contraindications:
- Known allergy and / or hypersensitivity to any of the product components
- Severe back injuries / disorders such as instability / fragility of the thoracic and / or lumbar spine with vertebral fractures, in case of bone tumours or metastases or advanced osteoporosis

Side effects:
In very rare cases, skin irritations and / or allergies may occur.

Warnings and precautions:
- Do not use Cellacare® Dorsal Comfort unless directed by a health care professional. The first time patients use the product they need to have a health care professional show them how to put it on correctly.
- The health care professional will determine how long the product is to be worn per day, based on the indications and healing progress.
- The health care professional will determine if the insert is needed, depending on the patient's medical condition.
- Cellacare® Dorsal Comfort shall only be used on intact skin. Wounds have to be covered with a suitable wound dressing before use.
- In case of skin diseases and / or injuries in the application area (open, non-intact or injured skin) please contact your treating physician / seek medical advice before application of the product.
- In case of pregnancy, the patient's treating physician needs to give the approval before using the product.
- Apply the product in accordance with the instructions for use and illustrations provided. Please check the positioning of the product during use and correct as necessary.
- In case of discomfort or problems, consult a health care professional.
- Cellacare® Dorsal Comfort must be removed during longer periods of rest (e.g. when sleeping) to avoid undesirable congestive effects.
- If local swelling or numbness occurs in the part of the body being treated, the product must be removed and a medically qualified health care professional consulted.
- Cellacare® Dorsal Comfort is intended for use on a single patient only.
- The product's durability may be compromised by certain factors, e.g. objects with sharp edges or damage to the hook-and-loop fastener. To prevent this, the hook-and-loop fastener should always be fastened, for example when the product is not being worn or when being washed.
- Cellacare® Dorsal Comfort must not be used beyond the last day of the month indicated on the packaging (expiry date).
- If there are excessive signs of wear that could influence the performance of the product, consult a healthcare professional and replace the product if necessary.

Use:

Preparation:
1. Apply Cellacare® Dorsal Comfort while standing.
2. For hygienic reasons wearing a vest underneath the orthosis is recommended.
3. Open the front hook-and-loop fastener and flatten out the orthosis in front of you (Fig. 1).
4. If the removable back insert is separated from the orthosis, attach the back insert to the designated loop area on the inside of the orthosis (Fig. 2).

Usage:
1. Apply the orthosis around the waist. Make use of the integrated hand grips by putting your right hand through the hand grip marked with the L&R logo and your left hand through the white hand grip (Fig. 3).
2. Close the orthosis at the front by using the hook-and-loop fastener. Make use of the integrated hand grip (Fig. 4).
3. Check the fit of orthosis and removable back insert. If required, increase or reduce the pressure by pulling harder or less hard when closing the orthosis.

Washing instructions:
Remove the removable back insert. Take the back insert out of the cover and clean the back insert separately with a damp cloth. Wash the orthosis and the insert cover at 30°C (delicates cycle) with like colours. Do not bleach. Allow Cellacare® Dorsal Comfort to air-dry away from heat sources; do not dry in a dryer. Do not iron and do not dry clean. Fasten the hook-and-loop closure and if possible use a mesh bag. Clean the hook-and-loop closure regularly so it retains its ability to fasten tightly, and to preserve the performance of the product.

Storage and transport conditions:
Cellacare® Dorsal Comfort must be kept away from light and moisture (preferably in the original packaging).

Disposal:
In Europe, product waste can be assigned a waste code from Chapter 18 01 and packaging waste can be assigned a waste code from Chapter 15 01 of the Directive on the European Waste Catalogue (Waste Catalogue Ordinance – AVV). Packaging labelled as recyclable should be taken to the applicable national recycling systems.

General information:
In case of a serious incident, contact the manufacturer and the responsible health authorities.

es Instrucciones de uso

Estimado cliente:

Muchas gracias por haber depositado su confianza en un producto de L&R.

Le rogamos que lea atentamente las instrucciones de uso. Si tiene preguntas, diríjase a su médico o comercio especializado.

Descripción del producto y características:
Cellacare® Dorsal Comfort es una órtesis dorsal con efecto estabilizador. Una placa integrada en forma de X y cuatro varillas contribuyen, junto con la almohadilla dorsal desmontable, a la estabilidad y la solidez de la órtesis. La almohadilla dorsal desmontable aporta aún más estabilidad y presión en la zona lumbar.

Composición del producto:
Poliamida, algodón, elastano, poliéster, poliuretano, polipropileno y polietileno

Finalidad:
Órtesis para la sujeción y la estabilización de la columna lumbar

Indicaciones:
- Síndrome de dolor lumbar agudo o crónico inespecífico, causado por una carga incorrecta (tensión biomecánica anómala) o tensión (ocasionada por una sobrecarga) de los músculos y ligamentos de la columna lumbar y la zona del hueso sacro.
- Síndrome de dolor agudo o crónico específico en la columna lumbar en caso de
  - osteocondrosis en la zona de la columna lumbar
  - espondiloartropatía en la zona de la columna lumbar

Contraindicaciones:
- Alergia o hipersensibilidad conocida a alguno de los componentes del producto
- Lesiones o enfermedades severas de la espalda, como inestabilidad/fragilidad de la columna dorsal y/o la columna lumbar con fracturas de los cuerpos vertebrales, en tumores óseos o metástasis u osteoporosis avanzada

Efectos adversos:
En muy raros casos pueden presentarse irritaciones cutáneas y/o alergias.

Advertencias y medidas de precaución:
- Utilice Cellacare® Dorsal Comfort exclusivamente por prescripción médica. El personal médico especializado debe instruir al paciente sobre el modo correcto de utilizar el producto durante la primera aplicación.
- En función de la indicación y del proceso de curación, el médico deberá determinar la duración de uso del producto.
- En función del estado médico del paciente, el médico deberá determinar si la almohadilla es necesaria.
- Cellacare® Dorsal Comfort solo debe aplicarse sobre piel intacta. Antes de colocar el producto, las heridas deben cubrirse con un apósito adecuado.
- En caso de afecciones cutáneas y/o lesiones en el ámbito de aplicación (piel expuesta, dañada o herida), contacte con su médico/busque atención médica antes de colocar el producto.
- En caso de embarazo es preciso pedir el consentimiento de un médico antes de utilizar el producto.
- Coloque el producto de acuerdo con las instrucciones de uso y las ilustraciones facilitadas. Compruebe la posición del producto durante el uso y corríjala en caso necesario.
- Si padece molestias o problemas, consulte a un profesional sanitario.
- Durante las fases de reposo más prolongadas (p. ej., al dormir) debe retirarse Cellacare® Dorsal Comfort para evitar congestiones indeseadas.
- Si se produce una inflamación local o entumecimiento en la parte del cuerpo en tratamiento, debe retirarse el producto y buscar asistencia médica.
- Cellacare® Dorsal Comfort está previsto para su uso exclusivo por un solo paciente.
- La durabilidad del producto puede verse afectada por determinados factores, como p. ej. por objetos con bordes afilados o por daños en el cierre de velcro. Para evitar esto, el cierre de velcro debería estar siempre cerrado, por ejemplo cuando no se lleve puesto el producto o necesite lavarse.
- Cellacare® Dorsal Comfort no debe ser utilizado después del último día especificado en el envase (fecha de caducidad).
- Si detecta marcas de desgaste excesivas que puedan comprometer la eficacia

del producto consulte con el profesional sanitario y, si fuese necesario, reemplace el producto.

Advertencias de uso:

Preparación:
1. La órtesis debe colocarse estando de pie.
2. Por motivos de higiene se recomienda llevar una camiseta debajo de la órtesis.
3. Abra el cierre de velcro delantero y extienda la órtesis ante usted (Fig. 1).
4. En caso de que la almohadilla dorsal desmontable esté separada de la órtesis, fije la misma en las tiras de velcro previstas a tal efecto, situadas en la parte interior de la órtesis (Fig. 2).

Modo de empleo:
1. Coloque la órtesis alrededor de la cintura. Utilice para ello las correas de mano integradas, introduciendo la mano derecha en la correa de mano marcada con el logotipo de L&R y la mano izquierda en la correa de mano de color blanco (Fig. 3).
2. Cierre la órtesis a la altura de su vientre mediante el cierre de velcro. Utilice para ello la correa de mano integrada (Fig. 4).
3. Compruebe que la órtesis y la almohadilla dorsal desmontable están bien colocadas. Si es preciso, puede aumentar o disminuir la presión tirando más o menos al cerrar la órtesis.

Recomendación de mantenimiento:
Retire la almohadilla dorsal desmontable. Quite la almohadilla dorsal de la funda y limpie la almohadilla por separado con un paño húmedo. Lave la órtesis y la funda de la almohadilla a máquina a 30 °C (programa para ropa delicada) con prendas de colores similares. No utilice lejía. Deje que Cellacare® Dorsal Comfort se seque al aire y alejado de fuentes de calor; no lo seque en la secadora. No planche Cellacare® Dorsal Comfort ni lo lave con productos químicos. Cierre el cierre de velcro y utilice de ser posible una red de lavado. Limpie el cierre de velcro periódicamente para garantizar su capacidad de cierre y la eficacia del producto.

Condiciones de almacenamiento y transporte:
Almacene Cellacare® Dorsal Comfort protegido de la luz y de la humedad (preferentemente, en el envase original).

Eliminación:
En Europa, los residuos de productos pueden recibir un código de residuo conforme al capítulo 18 01 y los residuos de embalaje, un código conforme al capítulo 15 01 de la Directiva sobre la lista de residuos europea (Reglamento sobre la lista de residuos, AVV). Los envases reciclables deben llevarse a los sistemas de reciclaje nacionales correspondientes.

Advertencia general:
En el caso de un incidente grave, contacte con el fabricante y las autoridades sanitarias responsables.

it Istruzioni per l'uso

Gentile cliente,

La ringraziamo per aver preferito un prodotto L&R.

Legga attentamente le istruzioni per l'uso. Per ulteriori informazioni può rivolgersi al Suo medico curante o al Suo rivenditore di fiducia.

Descrizione del prodotto e caratteristiche prestazionali:
Cellacare® Dorsal Comfort è un'ortesi dorsale con effetto stabilizzatore. Una placca a forma di X integrata e quattro barre, insieme a una pelotta dorsale rimovibile, contribuiscono alla stabilità e alla resistenza dell'ortesi. La pelotta dorsale rimovibile aumenta ulteriormente la stabilità e la pressione nella zona lombare.

Composizione del prodotto:
Poliammide, cotone, elastan, poliestere, poliuretano, polipropilene, polietilene

Uso previsto:
Ortesi per il supporto e la stabilizzazione della colonna vertebrale lombare

Indicazioni:
- Sindrome lombare acuta o cronica aspecifica dolente, causata da carico errato (stress biomeccanico anomalo) o stress (stress legato al carico) dei muscoli e dei legamenti della colonna vertebrale lombare e della zona sacrale.
- sindrome dolorosa della colonna lombare specifica acuta e cronica in caso di
  - osteocondrosi nella zona della colonna vertebrale lombare
  - spondilartrosi nella zona della colonna vertebrale lombare

Controindicazioni:
- Allergia e/o ipersensibilità note nei confronti di uno dei componenti del prodotto
- Gravi lesioni/malattie dorsali come instabilità/fragilità della colonna vertebrale toracica e/o lombare con fratture del corpo vertebrale, tumori ossei o metastasi o osteoporosi avanzata.

Effetti indesiderati:
In casi molto rari possono manifestarsi irritazioni cutanee e/o allergie.

Avvertenze e precauzioni d'impiego:
- Utilizzare Cellacare® Dorsal Comfort solo se prescritto da un medico. Al primo utilizzo del prodotto è necessario che personale qualificato illustri al paziente la corretta applicazione.
- Spetta al medico curante stabilire la durata d'uso del prodotto sulla base delle indicazioni e del processo di guarigione.
- Il medico stabilirà se è necessaria la pelotta, in considerazione delle condizioni di salute del paziente.
- Cellacare® Dorsal Comfort deve essere utilizzato esclusivamente sulla cute intatta. Prima dell'uso coprire le eventuali ferite con una medicazione idonea.
- In caso di malattie cutanee e/o lesioni nell'area di applicazione (cute aperta, non integra o lesionata) contattare il medico curante/richiedere un parere medico prima di applicare il prodotto.
- In caso di gravidanza, è necessario richiedere il consenso del medico curante prima di utilizzare il prodotto.
- Applicare il prodotto secondo le istruzioni per l'uso e le illustrazioni fornite. Durante l'uso controllare il posizionamento del prodotto e correggerlo se necessario.
- In caso di disturbi o problemi, rivolgersi a personale medico qualificato.
- Durante fasi di riposo prolungate (ad es. durante il sonno), Cellacare® Dorsal Comfort deve essere rimosso per evitare effetti costrittivi indesiderati.
- Se nella parte del corpo trattata si manifesta edema locale o si percepisce una sensazione di intorpidimento, rimuovere il prodotto e chiedere consiglio a personale medico qualificato.
- Cellacare® Dorsal Comfort è concepito per essere usato in un solo paziente.
- La durata di prodotto può essere compromessa da alcuni fattori, ad esempio oggetti con margini taglienti o danni alla chiusura in velcro. Per evitare ciò, la chiusura in velcro deve sempre essere fissata e rimanere allacciata, ad esempio, quando il prodotto non viene indossato o quando viene lavato.
- Cellacare® Dorsal Comfort non deve essere utilizzato oltre l'ultimo giorno del mese indicato sulla confezione (data di scadenza).
- In caso di segni eccessivi di usura che possono compromettere le prestazioni del prodotto, consultare un operatore sanitario e, se necessario, sostituire il prodotto.

Avvertenze per l'uso:

Preparazione:
1. L'applicazione dell'ortesi deve avvenire stando in piedi.
2. Per motivi igienici si consiglia di indossare una maglia sotto l'ortesi.
3. Aprire la chiusura in velcro anteriore e distendere l'ortesi davanti a sé (Fig. 1).
4. Se la pelotta dorsale rimovibile è separata dall'ortesi, fissare la pelotta dorsale all'apposita superficie in velcro situata sul lato interno dell'ortesi (Fig. 2).

Applicazione:
1. Portare l'ortesi intorno alla vita. Utilizzare i cinghietti per le mani integrati , facendo passare la mano destra attraverso il anello contrassegnato con il logo L&R e la mano sinistra attraverso il anello bianco (Fig. 3).
2. Chiudere l'ortesi davanti al ventre aiutandosi con la chiusura in velcro. Contemporaneamente utilizzare il cinghietto per le mani integrato (Fig. 4).
3. Controllare l'adattamento dell'ortesi e della pelotta dorsale rimovibile. Se necessario, aumentare o diminuire la pressione applicando una trazione più o meno forte durante la chiusura dell'ortesi.

Lavaggio:
Rimuovere la pelotta dorsale rimovibile. Separare la pelotta dorsale dal rivestimento e pulirla separatamente con un panno umido. Lavare l'ortesi e il rivestimento della pelotta a 30 °C (lavaggio delicato) assieme ad articoli di colori simili. Non utilizzare candeggina. Lasciare asciugare Cellacare® Dorsal Comfort all'aria e lontano da fonti di calore; non asciugare in asciugatrice. Non stirare e non lavare a secco. Chiudere la chiusura in velcro e utilizzare possibilmente una retina per lavaggio. Pulire regolarmente la chiusura in velcro per garantire che mantenga la sua proprietà adesiva e per preservare l'efficacia del prodotto.

Condizioni di conservazione e trasporto:
Cellacare® Dorsal Comfort deve essere conservato al riparo dalla luce e dall'umidità (preferibilmente nella confezione originale).

Smaltimento:
In Europa, a ogni rifiuto del prodotto può essere assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 18 01, mentre ai rifiuti di imballaggio viene assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 15 01 della direttiva relativa al catalogo europeo dei rifiuti (normativa europea sui rifiuti, AVV in Germania). Gli imballaggi riciclabili devono essere conferiti ai rispettivi sistemi nazionali di riciclaggio.

Indicazione generale:
In caso di incidente grave, contattare il produttore e le autorità sanitarie competenti.

nl Gebruiksaanwijzing

Geachte klant,

Hartelijk dank voor uw vertrouwen in een L&R-product.

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door. Neem bij vragen contact op met uw behandelend arts of uw vakhandel.

Productbeschrijving en prestatiekenmerken:
Cellacare® Dorsal Comfort is een rugorthese met een stabiliserende werking. Een geïntegreerde X-vormige plaat en vier staven dragen samen met een uitneembare rugpelotte bij aan de stabiliteit en weerstand van de ortthese. De uitneembare rugpelotte werkt bovendien stabiliteits- en drukversterkend voor de lage rug.

Productsamenstelling:
Polyamide, katoen, elastaan, polyester, polyurethaan, polypropyleen, polyethyleen

Beoogd gebruik:
Orthese voor het ondersteunen en stabiliseren van de lage rug

Indicaties:
- Acuut of chronisch aspecifiek pijnsyndroom van de lage rug, veroorzaakt door een verkeerde belasting (abnormale biomechanische stress) of een te hoge spanning (door belasting veroorzaakt) van de spieren en banden van de lage rug en het sacrum.
- acuut of chronisch specifiek pijnsyndroom van de lage rug bij
  - osteochondrose in het gebied van de lage rug
  - spondylartrose in het gebied van de lage rug

Contra-indicaties:
- Bekende allergie en/of overgevoeligheid voor het product of bestanddelen daarvan
- Zwaar rugletsel of ernstige aandoeningen van de rug zoals instabiliteit/fragiliteit van de hoge of lage rug met wervelfracturen, bij bottumoren of metastasen of gevorderde osteoporose

Bijwerkingen:
In zeer zeldzame gevallen kunnen huidirritatie en/of allergieën optreden.

Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen:
- Gebruik Cellacare® Dorsal Comfort alleen als dit door een arts is voorgeschreven. Bij het eerste gebruik van het product moet de patiënt door vakkundig personeel worden geïnstrueerd in het op de juiste manier aanbrengen van dit product.
- De draagduur van het product wordt door de behandelend arts bepaald, al naargelang indicatie en genezingsverloop.
- De arts stelt aan de hand van de medische toestand van de patiënt vast of de pelotte noodzakelijk is.
- Cellacare® Dorsal Comfort mag uitsluitend op een intacte huid worden gebruikt. Wonden moeten voorafgaand aan het aanleggen met een geschikt wondverband zijn afgedekt.
- Bij huidziektes en/of letsel in het applicatiegebied (open, niet-intacte of beschadigde huid) neemt u contact op met uw behandelend arts of vraagt u medisch advies voordat u het product aanlegt.
- Als het product tijdens de zwangerschap wordt gebruikt, moet u voorafgaand aan het gebruik toestemming van de behandelend arts vragen.
- Leg het product met behulp van de bijgeleverde gebruiksaanwijzing en de afbeeldingen aan. Controleer of het product tijdens het gebruik goed blijft zitten en corrigeer als dit niet het geval is.
- Bij klachten of problemen raadpleegt u een zorgverlener.
- Tijdens langere rustfasen, zoals tijdens het slapen, moet Cellacare® Dorsal Comfort worden verwijderd om stuwing te voorkomen.
- Als in het behandelde lichaamsdeel zwelling of een daar gevoel optreedt, moet het product worden verwijderd en advies worden gevraagd aan een zorgverlener.
- Cellacare® Dorsal Comfort is uitsluitend bestemd voor het behandelen van één patiënt.
- De duraamaanheid van het product kan door bepaalde factoren in gevaar komen, bv. door voorwerpen met scherpe randen of door schade aan de klittenbandsluiting. Om dit te voorkomen moet de klittenbandsluiting altijd gesloten worden, bijvoorbeeld als het product niet wordt gedragen of als het wordt gewassen.
- Cellacare® Dorsal Comfort mag niet meer worden gebruikt na het verstrijken van de laatste dag van de maand die op de verpakking staat aangegeven (uiterste houdbaarheidsdatum).
- Bij bovenmatige gebruikssporen die een negatieve invloed kunnen hebben op de prestaties van het product, raadpleegt u professionele zorgverleners en vervangt u het product als dat nodig is.

Gebruiksinstructies:

Voorbereiding:
1. De orthese moet in staande positie worden aangelegd.
2. Om hygiënische redenen wordt aanbevolen een onderhemd onder de orthese te dragen.
3. Open de voorste klittenbandsluiting en vouw de orthese voor u uit (Afb. 1).
4. Als de uitneembare rugpelotte van de orthese is losgekomen, bevestigt u de rugpelotte aan de daarvoor bestemde strook klittenband aan de binnenkant van de orthese (Afb. 2).

Gebruik:
1. Leg de orthese om uw middel. Gebruik hierbij de geintegreerde lussen waarbij u de rechterhand door de lus met het L&R-logo, en de linkerhand door de witte lus haalt (Afb. 3).
2. Sluit de orthese met behulp van de klittenbandsluiting op de buik. Gebruik daarbij de geintegreerde lus (Afb. 4).
3. Controleer of de orthese en de uitneembare rugpelotte goed zitten. Indien nodig verhoogt of verlaagt u de druk door de orthese strakker of minder strak aan te trekken bij het sluiten.

Wasvoorschrift:
Verwijder de uitneembare rugpelotte. Haal de rugpelotte uit het overtrek en reinig deze apart met een vochtige doek. Was de orthese en de pelotte-overtrek in de machine op 30°C (programma voor fijne was) met soortgelijke kleuren. Geen bleekmiddel gebruiken. Laat Cellacare® Dorsal Comfort aan de lucht drogen, uit de buurt van warmtebronnen. Niet drogen in de wasdroger. Niet strijken en niet chemisch reinigen. Sluit de klittenbandsluiting en maak indien mogelijk gebruik van een waszakje. Maak het klittenband regelmatig schoon om de kleefkracht van het klittenband en de werkzaamheid van het product te behouden.

Opslag- en transportvereisten:
Cellacare® Dorsal Comfort bij voorkeur in de originele verpakking bewaren ter bescherming tegen licht en vocht.

Weggooien:
In Europa kan productafval worden toegewezen aan een afvalcode uit hoofdstuk 18 01 en verpakkingsafval aan een afvalcode uit hoofdstuk 15 01 van de Richtlijn over de Europese Afvalcatalogus (Afvalcatalogusbesluit – AVV). Verpakkingen die geschikt zijn voor hergebruik, moeten naar de betreffende nationale recyclesystemen worden gebracht.

Algemene aanwijzing:
In geval van een ernstig incident neemt u contact op met de fabrikant en de verantwoordelijke zorgautoriteiten.

cs Návod k použití

Vážený zákazníku,

děkujeme Vám za důvěru projevenou výrobku společnosti L&R.

Přečtěte si prosím pečlivě návod k použití. V případě dotazů se obraťte na ošetřujícího lékaře nebo specializovaného prodejce.

Popis výrobku a charakteristika:
Cellacare® Dorsal Comfort je zádová ortéza se stabilizačním účinkem. Integrovaná destička ve tvaru x a čtyři tyče přispívají společně s odnímatelnou zádovou anatomickou vložkou ke stabilitě a pevnosti ortézy. Odnímatelná zádová anatomická vložka také zvyšuje stabilitu a tlak v bederní oblasti.

Složení produktu:
polyamid, bavlna, elastan, polyester, polyuretan, polypropylen, polyethylen

Účel použití:
Ortéza pro podporu a stabilizaci bederní páteře

Indikace:
- akutní nebo chronický nespecifický syndrom bolesti bederní páteře v důsledku chybného zatěžování (abnormální biochemický stres) nebo stresu (podmíněného zatížením) svalů a vazů v oblasti bederní páteře a křížové kosti
- akutní nebo chronický specifický syndrom bolesti bederní páteře při
  - osteochondróze v oblasti bederní páteře
  - spondylartróze v oblasti bederní páteře

Kontraindikace:
- známá alergie a/nebo přecitlivělost na složku produktu
- těžká zranění a choroby zad jako nestabilita / fragilita hrudní a/nebo bederní páteře s fracturami obratlů, při tumorech kostí nebo metastázách nebo pokročilé osteoporóze

Vedlejší účinky:
Velmi zřídka může dojít k podráždění kůže a/nebo alergiím.

Výstražné pokyny a preventivní opatření:
- Cellacare® Dorsal Comfort používejte, pouze pokud vám jej předepsal lékař. Při prvním použití produktu musí vyškolený odborný personál ukázat pacientovi správné upevnění.
- Dobu používání produktu určí v souladu s indikacemi a průběhem léčby lékař.
- Podle lékařského stavu pacienta určí lékař, zda je nutná nadkrční vložka.
- Cellacare® Dorsal Comfort se smí používat, pouze je-li kůže neporušená. Rány je nutné před přiložením zakrýt vhodným obvazem na rány.
- V případě kožních onemocnění a/nebo zranění v oblasti použití (poraněná nebo poškozená kůže) kontaktujte před upevněním produktu svého ošetřujícího lékaře / zjistěte si lékařské informace.
- V případě těhotenství je třeba před použitím produktu souhlas ošetřujícího lékaře.
- Produkt upevněte pomocí přiloženého návodu k použití včetně vyobrazení. Během používání kontrolujte polohu produktu a případně ji upravte.
- Při obtížích a problémech se obraťte na odborný lékařský personál.
- Během delších fází odpočinku (např. při spánku) by se Cellacare® Dorsal Comfort měl odložit, aby se zabránilo nežádoucím účinkům překvení.
- Objeví-li se u ošetřované části těla místní otok nebo pocit necitlivosti, musíte produkt sejmout a problém konzultovat s kvalifikovaným lékařským personálem.
- Cellacare® Dorsal Comfort je určen k použití pouze u jednoho pacienta.
- Trvanlivost produktu může být ovlivněna určitými faktory, jako jsou např. předměty s ostrými hranami nebo poškozením suchého zipu. Aby se tomu zabránilo, měl by být suchý zip stále zavřený, například když produkt nenosíte nebo když se pere.
- Cellacare® Dorsal Comfort se nesmí používat po uplynutí měsíce uvedeného na obalu (datum trvanlivosti).
- Pokud se objeví známky nadměrného používání, které by mohly zhoršit funkčnost výrobku, poraďte se se zdravotnickým odborným personálem a v případě potřeby výrobek vyměňte.

Pokyny k použití:

Příprava:
1. Ortéza by se měla upevňovat vestoje.
2. Z hygienických důvodů doporučujeme nosit pod ortézou nátělník.
3. Otevřete přední suchý zip a ortézu rozprostřete před sebe (obr. 1).
4. Je-li odnímatelná zádová anatomická vložka oddělena od ortézy, připevněte ji na určené ploše se suchým zipem na vnitřní straně ortézy (obr. 2).

Použití:
1. Ortézu umístěte kolem pasu. Využijte k tomu integrovaná poutka tak, že pravou ruku protáhnete poutkem označeným logem L&R a levou ruku bílým poutkem (obr. 3).
2. Pomocí suchého zipu si připevněte ortézu na břicho. Využijte k tomu integrované poutko (obr. 4).
3. Zkontrolujte polohu ortézy a odnímatelné zádové anatomické vložky. V případě potřeby zvyšíte nebo snížíte tlak silnějším nebo slabším tahem při zapínání ortézy.

Doporučení k péči:
Vyjměte odnímatelnou zádovou anatomickou vložku z návleku a vyčistěte ji zvlášť navlhčeným hadříkem. Ortézu a návlek na anatomickou vložku perte při 30 °C (šetrné praní v pračce) s podobnými barvami. Nepoužívejte bělicí prostředky. Cellacare® Dorsal Comfort sušte na vzduchu mimo zdroje tepla; nesušte v sušičce. Nežehlete a nečistěte chemicky. Uzavřete suchý zip a je-li to možné, použijte k praní síťku. Pro zajištění trvalé přilnavosti a účinnosti produktu suchý zip pravidelně čistěte.

Skladovací a přepravní podmínky:
Cellacare® Dorsal Comfort skladujte tak, aby byl chráněn před světlem a vlhkostí (nejlépe v původním obalu).

Likvidace:
V Evropě může být odpadním produktům přiřazen kód odpadu z kapitoly 18 01 a odpadním obalům kód odpadu z kapitoly 15 01 směrnice o evropském katalogu odpadů (nařízení o katalogu odpadů – AVV). Recyklovatelné obaly je třeba odevzdat v příslušných národních recyklačních systémech.

Všeobecné upozornění:
V případě vážného incidentu se obraťte na výrobce a příslušné zdravotnické orgány.